

Длинные. С. М. Андреева (Торпушонок)

1

00:01 — 00:09

nulgiščəwun	nulgiščəwun
nulgi-s-čə-wun	nulgi-s-čə-wun
кочевать-INCEP-PST-1PL(EXCL)	кочевать-INCEP-PST-1PL(EXCL)

ulumiščəwun	itiγāčawun	đuji
ulumī-s-čə-wun	itiγā-ča-wun	đu-ji
охотиться на белку-INCEP-PST-1PL(EXCL)	собираться-PST-1PL(EXCL)	дом.чум-ACCIN

đuduk	đudūwər	itiγālčawun
đu-duk	đu-dū-wər	itiγā-l-ča-wun
дом.чум-ABL	дом.чум-DATLOC-RFL.PL	собираться-INCH-PST-1PL(EXCL)

nulgiščəwun
nulgi-s-čə-wun
кочевать-INCEP-PST-1PL(EXCL)

Аргишили [= перекочевывали], аргишили, охотились, собирались из чума, в чуме начинали собираться, аргишили

2

00:10 — 00:22

ə	dolgo	uʒə	dolgo	ōj	gorojō
ə	dolgo	uʒə	dolgo	ōj	goro-jo
INTJ	долго	уже	долго	INTJ	длгое.время-ACCIN

аҗə	itiγādʹəɣnəɾəwun	sawōdalwəɾ
аҗə	itiγā-dʹə-ɣnə-rə-wun	sawōda-l-wəɾ
это	собираться-IPFV-НАВ-NFUT-1PL(EXCL)	вещи-PL-ACC.RFL.PL

gorojō	pak =	iŋipdʹəɣnəɾəw	gorojō	jiš'o
gorojō	pak =	iŋip-dʹə-ɣnə-rə-w	goro-jo	jiš'o
длгое время	SLIP	вьючить-IPFV-НАВ-NFUT-1PL(EXCL)	длгое.время-ACCIN	еще

Долго уже, долго, долго собирали вещи, долго выючили [олений], долго еще.

3

00:22 — 00:31

ī	ə	abet	ɣənəčələn
ī	ə	abet	ɣənə-čələ-n
где	INTJ	обед	идти-CVANT-3SG

nulgistəw	nulgistəw	fpirot
nulgi-s-tə-w	nulgi-s-tə-w	fpirot
кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	вперед

И, когда обед прошел, начинали аргишить, начинали аргишить вперед.

4

00:31 — 00:38

hazajin	ətirkəm	ətirkəm	darimastan
hazajin	ətirkə-m	ətirkə-m	dari-mā-s-ta-n
хозяин	старик-PS1SG	старик-PS1SG	место.в.стороне-VBLZ.LOC-INCEP-NFUT-3SG

darimastan

dari-mā-s-ta-n

место.в.стороне-VBLZ.LOC-INCEP-NFUT-3SG

Хозяин, муж, муж мой вперед пошел.

5

00:39 — 00:46

bi	ətir	ətir	deduška	oj	amakanun	amīnunhə[нрзб]
bi	ətir	ətir	deduška	oj	amaka-nun	amī-nun = hə
1SG	SLIP	SLIP	дедушка	INTJ	дед-COM	отец-COM-FOC

bi nulgisiŋØim

bi nulgi-siŋi-Ø-m

1SG кочевать-INCEP-NFUT-1SG

Я [следом] с дедушкой, с отцом аргышла.

6

00:47 — 00:49

i	mundū	jiš'o	bičən	asī	umukən
i	mun-dū	jiš'o	bi-čə-n	asī	umukən
и	1PL(EXCL)-DATLOC	еще	быть-PST-3SG	женщина	один

И у нас была еще женщина одна.

7

00:50 — 00:51

ilańi nulgīstəw

ilańi nulgī-s-tə-w

трое кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Втроем аргышлы.

8

00:52 — 00:54

gorowo nulgīčəwun

goro-wo nulgī-čə-wun

длгое.время-ACC кочевать-PST-1PL(EXCL)

Долго аргышлы.

9

00:54 — 00:55

tajmurawa dāgraw

tajmura-wa dāg-ra-w

Таймура-ACC переправиться-NFUT-1PL(EXCL)

Через р. Таймуру переправились.

10

00:55 — 00:58

južnoj tajmurawa dāgraw bargidāwan

južnoj tajmura-wa dāg-ra-w bargidā-wa-n

южный Таймура-ACC перебраться-NFUT-1PL(EXCL) другой.берег-ACC-PS3SG

Южную Таймуру перешли, на другой берег поднялись.

11

00:58 — 00:59

urīnəlləw

urīnə-l-lə-w

остановиться.на.однoднeвную.стоянку-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

Остановились.

12

01:00 — 01:02

oj | əčəwun | sarə

oj | ə-čə-wun | sa-rə

INTJ | NEG-PST-1PL(EXCL) | знать-PNEG

Ой, ничего не знали.

13

01:02 — 01:04

ēkunadā | mədəčərə | əčəwun

ēkun-a = dā | mədə-čə-rə | ə-čə-wun

что-ACCIN-FOC | почувствовать-STAT-PNEG | NEG-PST-1PL(EXCL)

Ничего не чувствовали.

14

01:04 — 01:16

ə | ətn | ədīw | aminin | ət | amā | oj | amā | nu | amā

ə | ətn | ədī-w | amini-n | ət | amā | oj | amā | nu | amā

SLIP | SLIP | муж-PS1SG | отец-PS3SG | SLIP | дедушка | ой | дедушка | ну | дедушка

fpiri | d'ulədūwər | nulgīrən

fpiri | d'ulə-dū-wər | nulgī-rə-n

SLIP | место.впереди-DATLOC-RFL.PL | кочевать-NFUT-3SG

Мужа отец, дедушка, ну да, дедушка, впереди нас аргишил.

15

01:17 — 01:18

dʼulədūwər	nulgīrən
dʼulə-dū-wər	nulgī-rə-n
место.впереди-DATLOC-RFL.PL	кочевать-NFUT-3SG

Впереди нас аргушил.

16

01:18 — 01:21

uže	inīγələ	inīγərən	ororwi
uže	inīγələ	inīγə-rə-n	oro-r-wi
уже	развьючить.SLIP	развьючить-NFUT-3SG	олень-PL-ACC.RFL

Уже развьючил своих оленей.

17

01:21 — 01:23

ūčakilwi	inīγərən	uže
ūčaki-l-wi	inīγə-rə-n	uže
верховой.олень-PL-ACC.RFL	развьючить-NFUT-3SG	уже

Уже развьючил своих верховых оленей.

18

01:23 — 01:26

bu	amarkāndūn	əməṛəw	nulgīrəw
bu	amar-kān-dū-n	əmə-rə-w	nulgī-rə-w
1PL(EXCL)	зад-ATTEN-DATLOC-PS3SG	прийти-NFUT-1PL(EXCL)	кочевать-NFUT-1SG

Мы после него пришли, прикочевали.

19

01:27 — 01:32

i	inīγældōwəɾ	ńikərəw	ūčakilwəɾ
i	inīγə-l-dō-wəɾ	ńikə-rə-w	ūčaki-l-wəɾ
и	развьючить-PL-CVPURP-RFL.PL	собираться-NFUT-1PL(EXCL)	верховой.олень-PL-ACC.RFL.PL

И распрягать хотели учаков {ездовых оленей} наших.

20

01:33 — 01:35

bi	ūčakki	inīγəØm
bi	ūčak-ki	inīγə-Ø-m
1SG	верховой.олень-RFL	развьючить-NFUT-1SG

Я своего учака распрягла.

21

01:35 — 01:47

ūčakki	əɾə	aŋiØm	ūčakki	pustiØm
ūčak-ki	əɾə	aŋi-Ø-m	ūčak-ki	pusti-Ø-m
верховой.олень-ACC.RFL	эт о	это-NFUT-1SG	верховой.олень-ACC.RFL	пустить-NFUT-1SG

ūčakki

ūčak-ki

верховой.олень-ACC.RFL

Это самое, своего ездового оленя, отпустила ездового своего.

22

01:47 — 01:51

i	tōlī	dōldilləw	dōldirəw
i	tōlī	dōldi-l-lə-w	dōldi-rə-w
и	тогда	слышать-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	слышать-NFUT-1PL(EXCL)

Тогда мы услышали, услышали.

23

01:51 — 01:55

аҗи	būnīd'ərilwə	irgičilwə	döldirəw
аҗи	būnī-d'əri-l-wə	irgiči-l-wə	döldi-rə-w
это	выть-PSIM-PL-ACC	волк-PL-ACC	слышать-NFUT-1PL(EXCL)

Это, воющих волков мы услышали.

24

01:55 — 02:00

ηələwsikō	ətn	amatə	amawun	əwki	döldirə
ηələwsi = kō	ətn	ama = tə	ama-wun	ə-wki	döldi-rə
страшный-FOC	SLIP	дедушка-FOC	дедушка-1PL(EXCL)	NEG-PHAB	слышать-PNEG

Страшно, это, дед, наш дед-то не слышит.

25

02:00 — 02:05

ηələ	hawald'aran	d'ukčawə	d'uwə	hawald'aran
ηələ	hawal-d'a-ra-n	d'ukča-wə	d'u-wə	hawal-d'ara-ra-n
SLIP	работать-IPFV-NFUT-3SG	чумовище-ACC	дом.чум-ACC	работать-IPFV-NFUT-3SG

ər'dərən

ər-d'ə-rə-n

это-IPFV-NFUT-3SG

Это, работает, [жерди для] чума делает [строгает].

26

02:05 — 02:07

bu	ətn	bi	döldiØm
bu	ətn	bi	döldi-Ø-m
1PL(EXCL)	SLIP	1SG	слышать-NFUT-1SG

Мы — я услышала.

27

02:07 — 02:12

a	asī	tar	munnun	mundū	nulgīktəḏəri
a	asī	tar	mun-nun	mun-dū	nulgī-ktə-ḏəri
a	женщина	тот	1PL(EXCL)-COM	1PL(EXCL)-DATLOC	кочевать-DSPRS-PSIM

tarə	aŋə	əwkī	dōldirə
tarə	aŋə	ə-wkī	dōldi-rə
тот.ACC	это	NEG-PHAB	слышать-PNEG

А женщина та, с нами, у нас аргивившая, не слышит.

28

02:12 — 02:14

əpkī	bičən	dōldirə
ə-pkī	bi-čə-n	dōldi-rə
NEG-PHAB	быть-PST-3SG	слышать-PNEG

Не слышала.

29

02:16 — 02:21

bi	dōldiØm	tar	būnīḏərilwə	aŋilwa	ŋōnimilwa
bi	dōldi-Ø-m	tar	būnī-ḏəri-l-wə	aŋi-l-wa	ŋōnimi-l-wa
1SG	слышать-NFUT-1SG	тот	выть-PSIM-PL-ACC	это-PL-ACC	длинный-PL-ACC

Я услышала этих воющих, длинных [эвф. "волков"].

30

02:22 — 02:24

ŋələliØm	amatkī	guḏiliØm
ŋələ-li-Ø-m	ama-tkī	guḏi-li-Ø-m
испугать-INCH-NFUT-1SG	дедушка-ALL	сказать-INCH-NFUT-1SG

Я испугалась, деду стала говорить...

31

02:25 — 02:28

əṛə	ama	uže	ororwi	tīnčo	uže
əṛə	ama	uže	oro-r-wi	tīn-čo	uže
это	дедушка	уже	олень-PL-ACC.RFL	пустить-PANT	уже

Дедущка оленей отпустил уже.

32

02:29 — 02:32

ūčakilwi	tīnčo	uže
ūčaki-l-wi	tīn-čo	uže
верховой.олень-PL-RFL	пустить-PANT	уже

Учаков своих отпустил уже.

33

02:32 — 02:34

tariŋil	tariŋilin	uže	huktilčol	ororin
tari-ŋi-l	tari-ŋi-li-n	uže	hukti-l-čo-l	oro-r-in
тот-INDPS-PL	тот-INDPS-PL-PS3SG	уже	убежать-INCH-PANT-PL	олень-PL-PS3SG

Олени его уже ускакали.

34

02:35 — 02:37

ūčakilin	tar	huktilləØ
ūčak-il-in	tar	hukti-l-lə-Ø
верховой.олень-PL-PS3SG	тот	убежать-INCH-NFUT-3PL

Учаки эти его ускакали.

35

02:37 — 02:39

bu	gunnōrəw
----	----------

bu gun-nō-rə-w

1PL(EXCL) сказать-PROB-NFUT-1PL(EXCL)

Мы говорили, наверное:

36

02:39 — 02:41

ədū	biḏ'ənōrə∅	ḏ'əbḏ'enōrə∅	oror
-----	------------	--------------	------

ədū bi-ḏ'ə-nō-rə-∅ ḏ'əb-ḏ'e-nō-rə-∅ oro-r

здесь быть-IPFV-PROB-NFUT-3PL есть-IPFV-PROB-NFUT-3PL олень-PL

"Сюда, наверное, придут, съедят, наверное, олени..."

37

02:41 — 02:44

tožə	ūčakki	pusti∅m	bi	mənŋiwi
------	--------	---------	----	---------

tožə ūčak-ki pusti-∅-m bi mən-ŋi-wi

тоже верховой.олень-RFL пустить-NFUT-1SG 1SG RFL-PROPR-ACC.RFL

Я тоже отпустила своего учака.

38

02:44 — 02:51

a	asī	tar	jiš'o	əčə	namasəlwə	jiš'o
---	-----	-----	-------	-----	-----------	-------

a asī tar jiš'o ə-čə namasə-l-wə jiš'o

a женщина тот еще NEG-PANT седло-PL-ACC еще

əčəwun	jiš'o	pustiḏ'ərə
--------	-------	------------

ə-čə-wun jiš'o pusti-ḏ'ə-rə

NEG-PST-1PL(EXCL) еще пустить-IPFV-PNEG

А женщина эта еще нет, седла еще, еще мы не отпустили.

39

02:52 — 02:56

bi	tar	dōldiØm	aŋiɖ'ərilwə	būniɖ'ərilwə	straʃ
bi	tar	dōldi-Ø-m	aŋi-ɖ'əri-l-wə	būni-ɖ'əri-l-wə	straʃ
1SG	тот	слышать-NFUT-1SG	это-PSIM-PL-ACC	быть-PSIM-PL-ACC	страшный.SLIP

ŋələwsikō

ŋələwsi-kō

страшный-INTS

Я это услышала, этих воющих страшно.

40

02:56 — 02:59

būniɭləØhə	urəyændū	urəyən
būni-l-lə-Ø = hə	urəyən-dū	urəyən
быть-INCH-NFUT-3PL-FOC	горный.хребет-DATLOC	горный.хребет

ojodūn

ojo-dū-n

вершина-DATLOC-PS3SG

Завыли на горе, на вершине горы.

41

02:59 — 03:04

ńə =	əkondū	ičəwrit	nawerna	birkə
ńə =	ək-kon-dū	ičə-w-ri-t	nawerna	bi-rkə-Ø
SLIP	этот-ATTEN-DATLOC	увидеть-PASS-PSIM-INSTR[??]	наверное	быть-PROB-3SG

Отсюда, наверное, видно было.

42

03:04 — 03:06

būnilləØ	tarə	aŋil	ŋōnimil
būnī-l-lə-Ø	tarə	aŋi-l	ŋōnim-il
быть-INCH-NFUT-3PL	тот.ACC	это-PL	длинный-PL

Завыли эти «длинные».

43

03:06 — 03:12

bi	gunilØim	amatkī	būnīd'ərəØ	ŋələwsi
bi	guni-li-Ø-m	ama-tkī	būnī-d'ə-rə-Ø	ŋələwsi
1SG	сказать-INCH-NFUT-1SG	дедушка-ALL	быть-IPFV-NFUT-3PL	страшный

gunilim

guni-li-Ø-m

сказать-INCH-NFUT-1SG

Я стала говорить деду: «Воют, страшно», — стала говорить.

44

03:13 — 03:17

īlā	əlā	aŋiliØp	ədū	bi'd'ərəØ
īlā	əlā	aŋi-li-Ø-p	ədū	bi-d'ə-rə-Ø
сюда	сюда	это-INCH-NFUT-1PL(INCL)[почему?]	здесь	быть-IPFV-NFUT-3PL

d'ebŋənələwər

nawerna

aŋičal

d'ebŋənə-l-wə

nawerna

aŋi-ča-l

объедки-PL-ACC

наверное

это-PANT-PL

Туда-сюда мы стали..., здесь объедки, наверное, это самое...

45

03:17 — 03:20

d'ebɣənələwər	d'ebd'ərəØ	tarə	ɣōnimil
d'ebɣənə-l-wər	d'eb-d'ə-rə-Ø	tarə	ɣōnimi-l
объедки-PL-ACC.RFL.PL	есть-IPFV-NFUT-3PL	тот.АСС	длинный-PL

Свои объедки едят эти, длинные.

46

03:20 — 03:25

aɣilwə	bagdakəlwə	wād'akilwər	tarə
aɣi-l-wə	bagdakə-l-wə	wā-d'a-ki-l-wər	tarə
это-PL-ACC	дикий.олень-PL-ACC	убить-IPFV-CVNSIM-PL-RFL.PL	тот.АСС

d'ebd'ərəØ

d'eb-d'ə-rə-Ø

есть-IPFV-NFUT-3PL

Диких оленей, убив, едят.

47

03:25 — 03:26

būnilləØ

būnī-l-lə-Ø

выть-INCH-NFUT-3PL

Они завыли.

48

03:26 — 03:28

tar	būnīd'ərəktin	bi	gunilim
tar	būnī-d'ə-rək-tin	bi	guni-li-Ø-m
тот	выть-IPFV-CVCOND-3PL	1SG	сказать-INCH-NFUT-1SG

Когда они завыли, я стала говорить:

49

03:29 — 03:31

on	že	ńikəɫɫərəø
----	----	------------

on že ńikə-l-ɫə-rə

как	FOC	собираться-INCH-FUTCNT-3PL
-----	-----	----------------------------

«Что же они будут делать?»

50

03:31 — 03:32

on	kə	ńikəɫɫərəø
----	----	------------

on =kə ńikə-l-ɫə-rə

как	=FOC	собираться-INCH-FUTCNT-3PL
-----	------	----------------------------

«Что же они будут делать?»

51

03:32 — 03:34

haktirālča	užə
------------	-----

haktirā-l-ča užə

стемнеть-INCH-PANT	уже
--------------------	-----

Темнеть уже стало.

52

03:34 — 03:36

užə	haktirāllan
-----	-------------

užə haktirā-l-la-n

уже	стемнеть-INCH-NFUT-3SG
-----	------------------------

Уже стало темнеть.

53

03:36 — 03:39

tōlī	aja	bič	aja	h	tōlī
------	-----	-----	-----	---	------

tōlī aja bič aja h tōlī

тогда	хороший	быть.SLIP	хороший	SLIP	тогда
-------	---------	-----------	---------	------	-------

Тогда хорошо [было], тогда...

54

03:39 — 03:47

beḡakākun	bičən	tōlī	ḡikab	f	fewrale	mešatsə	fewraldū
-----------	-------	------	-------	---	---------	---------	----------

beḡa-kākun bi-čə-n tōlī ḡikab f fewrale mešatsə fewral-dū

луна-INTS	быть-PST-3SG	тогда	SLIP	в	феврале	месяце	февраль-DATLOC
-----------	--------------	-------	------	---	---------	--------	----------------

begadū

bega-dū

месяц-DATLOC

Луна большая была тогда, в феврале месяце, в феврале.

55

03:47 — 03:49

fewral	janwar	vetih
--------	--------	-------

fewral janwar vetih

февраль	январь	в.ЭТИХ
---------	--------	--------

Февраль-январь, в этих, ну.

56

03:50 — 03:55

beḡa	beḡa	ḡəḡiməmə	bičən	beḡa
------	------	----------	-------	------

beḡa beḡa ḡəḡi-məmə bi-čə-n beḡa

луна	луна	свет-INTS	быть-PST-3SG	луна
------	------	-----------	--------------	------

Луна, очень яркая была луна.

57

03:55 — 04:01

ka:k	dnom	butto	ka:k	tirga:ni:du	i:ca:wupki
ka:k	dnom	butto	ka:k	tirga:ni:du	i:ca:wu:пки
как	днем	будто	как	днем-NMLZ.TEMP-DATLOC	увидеть-PASS-PHAB

bi:ca:n	si:gilgandu	si:gilgandu
bi:ca:n	si:gilgan-du	si:gilgan-du
быть-PST-3SG	снег-DATLOC	снег-DATLOC

Как днем, как будто, как днем, видно было на снегу.

58

04:03 — 04:08

ja	bi	gunØim	kə	əsilə	kama:na	dʔawakat
ja	bi	guni-Ø-m	=kə	əsilə	kama:na	dʔawa-kat
я	1SG	сказать-NFUT-1SG	=FOC	теперь	скорей	схватить-IMPER.1PL(INCL)

a:ɲilwar	u:ca:ki:wə
a:ɲi-l-war	u:ca:k-il-wə
это-PL-ACC.RFL.PL	верховой.олень-PL-ACC

Я сказала: «Давайте сейчас скорей поймаем этих, учаков!»

59

04:08 — 04:11

bi	bi	u:ca:ki	dʔawamalcaØm	taduk
bi	bi	u:ca:k-ki	dʔawa-malca-Ø-m	taduk
1SG	1SG	верховой.олень-ACC.RFL	схватить-QA-NFUT-1SG	потом

Я своего учака быстро поймала потом.

60

04:12 — 04:14

ūčakki	d'awamalčaØm	mənŋiwi
ūčak-ki	d'awa-malča-Ø-m	mən-ŋi-wi
верховой.олень-ACC.RFL	схватить-QA-NFUT-1SG	RFL-PROPR-PS1SG

ūčakki

ūčak-ki

верховой.олень-ACC.RFL

Учака схватила, своего учака.

61

04:14 — 04:18

a	amaŋil	ororin	ačir
a	ama-ŋi-l	oro-ri-n	ači-r
a	дедушка-INDPS-PL	олень-PL-PS3SG	NEG-PL

А оленей деда нет.

62

04:18 — 04:20

hurur	ačir	ōra
hurur =	ači-r	ō-ra-Ø
пойти.SLIP	NEG-PL	стать-NFUT-3PL

Не стало их.

63

04:20 — 04:22

onkə	baka'd'araØ	tariŋilwər
on = kə	baka-d'a-ra	tari-ŋi-l-war
как = FOC	найти-FUTCNT-3PL	тот-INDPS-PL-ACC.RFL.PL

Как же найдут этих [оленей]?

64

04:22 — 04:27

a	hālwatɪn	namasalwə	əčəwun
a	hā-l-wa-tɪn	ńamasal-wa	ə-čə-wun
a	часть-PL-ACC-PS3PL	важенка.PL-ACC	NEG-PST-1PL(EXCL)

aŋira	tɪndʲərə	jiš'o
aŋi-ra	tɪn-dʲə-rə	jiš'o
это-PNEG	пустить-IPFV-PNEG	еще

А некоторых важенок не успели отпустить еще.

65

04:27 — 04:30

inīčədʲərɪl	biɖərə∅	inīčədʲənəl
inī-čə-dʲəri-l	bi-dʲə-rə-∅	inī-čə-dʲə-nə-l
нести.на.спине-IPFV-PSIM-PL	быть-IPFV-NFUT-3PL	нести.на.спине-IPFV-IPFV-CVSIM-PL

biɖərə∅

bi-dʲə-rə-∅

быть-IPFV-NFUT-3PL

Запряженными оставались еще.

66

04:31 — 04:34

nuɟartin	dur	akčulla∅	dʲaldulāwər
nuɟartin	dur	akču-l-la-∅	dʲā-l-dulā-wər
3PL	SLIP	вырваться-INCH-NFUT-3PL	родственник-PL-LOCAL-RFL.PL

Они стали рваться к своим товарищам.

67

04:34 — 04:37

ororwun	uč	ńamasal	akčud'apkił
oro-r-wun	uč	ńamasal	akču-d'a-pki-l
олень-PL-PS1PL(EXCL)	SLIP	важенка.PL	стремиться-IPFV-PHAB-PL

Наши олени, важенки рвались.

68

04:37 — 04:39

əŋnəkər	ədū	əŋtəd'apkił
əŋnəkər	ədū	əŋtə-d'ə-pki-l
теленок оленя-PL	здесь	хоркать-IPFV-PHAB-PL

Телята там хоркают.

69

04:41 — 04:49

a	ətirkən	atiwrəs	tōli	əməllən
a	ətirkən	atiwrəs	tōli	əmə-l-lə-n
a	муж	SLIP?в.это.время?	тогда	прийти-INCH-NFUT-3SG

darimađana	darimađana
dari-ma-d'ə-nə	dari-ma-d'ə-nə
место.в.стороне-VBLZ.LOC-IPFV-CVSIM	место.в.стороне-VBLZ.LOC-IPFV-CVSIM

əməllən	gund'ənə	īdū
əmə-l-lə-n	gun-d'ə-nə	īdū
прийти-INCH-NFUT-3SG	сказать-IPFV-CVSIM	где

А муж [нрзб] тогда стороной подходит стал, говоря: «Где?»

70

04:49 — 04:51

bi	nuŋanman	gunil	oril
----	----------	-------	------

bi nuŋan-ma-n gunil oril

1SG	3SG-ACC-PS3SG	сказать.INCH.SLIP	позвать.SLIP
-----	---------------	-------------------	--------------

Я ему стала [говорить]...

71

04:51 — 04:52

munə	gullən
------	--------

munə gu-l-lə-n

1PL(EXCL).ACC	сказать-INCH-NFUT-3SG
---------------	-----------------------

Он стал нам говорить:

72

04:52 — 04:57

əwa	əčəsun	jiš'o	aŋərə	gorowō	bi =	əməd'əs
-----	--------	-------	-------	--------	------	---------

ə-wa ə-čə-sun jiš'o aŋə-rə goro-wō bi = əməd'əs =

что-ACC	NEG-IPFV-2PL	еще	это-PNEG	длгое.время-ACC	SLIP	прийти.SLIP
---------	--------------	-----	----------	-----------------	------	-------------

nulgid'iØsun

nulgi-đi-sun

кочевать-PSIMN-2PL

«Почему вы еще не сделали, долго так аргишите?»

73

04:57 — 05:03

bi	guniliØm	əkəl	orərə	tadū
bi	guni-li-Ø-m	ə-kəl	orə-rə	tadū
1SG	сказать-INCH-NFUT-1SG	NEG-IMPER.2SG	кричать-NFUT	там

aŋil	aŋil	ŋōnimil	būnīd'ərəØ	guniliØm
aŋi-l	aŋi-l	ŋōnim-il	būnī-d'ə-rə-Ø	guni-li-Ø-m
это-PL	это-PL	длинный-PL	выть-IPFV-NFUT-3PL	сказать-INCH-NFUT-1SG

Я стала говорить: «Не кричи, там эти длинные воют», — стала говорить.

74

05:03 — 05:04

nuŋan	gunən
nuŋan	gun-ə-n
3SG	сказать-NFUT-3SG

Он говорит:

75

05:04 — 05:04

īdū
īdū
где

«Где?»

76

05:05 — 05:07

bi	guniØm	tawar	urəγəŋ	ojodūn
bi	guni-Ø-m	ta-war	urəγəŋ	ojo-dū-n
1SG	сказать-NFUT-1SG	тот-ACC.RFL.PL	горный.хребет	вершина-DATLOC-PS3SG

būŋiɖərəØ

būŋi-ɖə-rə-Ø

выть-IPFV-NFUT-3PL

Я говорю: «Вон, на вершине горы воют».

77

05:08 — 05:10

čo	on	gawarit
čo	on	gawarit
что	он	говорит

«Что, — он говорит.»

78

05:11 — 05:12

mučūs-kāt

mučū-s-kāt

вернуться-INCEP-IMPER.1PL(INCL)

— Повернем!

79

05:12 — 05:14

amariŋdulāwər	mučūs-kāt
amari-ŋ-dulā-wər	mučū-s-kāt
зад-INDPS-LOCAL-RFL.PL	вернуться-INCEP-IMPER.1PL(INCL)

Давайте повернем назад!

80

05:15 — 05:18

a	sawōdalwər	hālwatan	əmən-mət-kəl
a	sawōda-l-wər	hā-l-wa-tin	əmən-INTS-kəl
a	вещь-PL-ACC.RFL.PL	часть-PL-ACC-PS3PL	оставить-RECIP-IMPER.2SG

А вещи некоторые оставьте».

81

05:18 — 05:21

ə	tar	ūčakilin	huktilčəl	tukkōn
ə	tar	ūčaki-li-n	hukti-l-čə-l	tuk-kōn
INTJ	тот	верховой.олень-PL-PS3SG	убежать-PL-PANT-PL	так-ATTEN

А те учакы его убежали вот так.

82

05:21 — 05:24

ih	ńikak	ńi	p	əčəw	albaraw	d'awad'ami
ih	ńikak	ńi	p	ə-čə-w	alba-ra-w	d'awa-d'a-mi
их	никак	не	SLIP	NEG-PST-1PL(EXCL)	не.мочь-NFUT-1PL(EXCL)	схватить-IPFV-INF

Так их никак не, не смогли мы поймать.

83

05:24 — 05:26

ačir	oror	tarə
ači-r	oro-r	tarə
NEG-PL	олень-PL	тот.ACC

Нет тех оленей.

84

05:26 — 05:31

nulgiskōt	ər-kōrd'i	wot	ab
nulgi-s-kōt	ər-kō-r-d'i	wot	ab
кочевать-INCEP-INTS	этот-ATTEN-PL-INSTR	ВОТ	SLIP

nulgiskōt	ər-kōrd'i
nulgi-s-kōt	ərkor-kō-r-d'i
кочевать-INCEP-IMPER.1PL(INCL)	это-ATTEN-PL-INSTR

«Давайте поедem на вот этих [оставшихся учакax], на вот этих».

85

05:33 — 05:38

tariŋilnun	bu	nulgīstəw	amaskīwər
tari-ŋi-l-nun	bu	nulgi-s-tə-w	amaskī-wər
тот-INDPS-PL-COM	1PL(EXCL)	кочевать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	назад-RFL.PL

На тех мы и поехали назад.

86

05:38 — 05:41

amaskīwər	dolboŋiwə	nulgirəw
amaskī-wər	dolbo-ŋi-wə	nulgi-rə-w
назад-RFL.PL	ночью-NMLZ.TEMP-ACC	кочевать-NFUT-1PL(EXCL)

Назад всю ночью ехали.

87

05:41 — 05:46

a	oror	ə	tožə	ŋələlčəl	bipkīl
a	oro-r	ə	tožə	ŋələ-l-čə-l	bi-pkī-l
INTJ	олень-PL	INTJ	тоже	испугать-INCH-PANT-PL	быть-PHAB-PL

Олени тоже испуганные были.

88

05:46 — 05:48

ńamasalwun	akčud'arkil
ńamasal-wun	akču-d'a-pki-l
важенка.PL-PS1PL(EXCL)	стремиться-IPFV-PHAB-PL

Важенки вырываются.

89

05:48 — 05:50

huktimmət	wek	nulgirəw
hukti-mə-t	wek	nulgi-rə-w
убежать-ATR.QUAL-ADVZ	все.время	кочевать-NFUT-1PL(EXCL)

Ехали все время бегом.

90

05:50 — 05:52

amarindulāwər	əmərəw
amari-ŋ-dulā-wər	əmə-rə-w
зад-INDPS-LOCALL-RFL.PL	прийти-NFUT-1PL(EXCL)

Прикочевали на прежнюю стоянку.

91

05:52 — 05:57

i	ičərəw	tadū	aminmun	ororin
i	ičə-rə-w	tadū	amin-mun	oro-ri-n
и	увидеть-NFUT-1PL(EXCL)	там	отец-PS1PL(EXCL)	олень-PL-PS3SG

ūčakilin	təyəčərəØ
ūčaki-li-n	təyə-t-čə-rə-Ø
верховой.олень-PL-PS3SG	сесть-DUR-IPFV-NFUT-3PL

И увидели там: олени, учаки нашего отца лежат [= сидят].

92

05:58 — 06:04

nuḡ artin	mučūčal	ḏukčalāwər	əməčəl	ororwun	ororin	tarə	nuḡanḡilin
nuḡ artin	mučū-ča-l	ḏukča-lā-wər	əmə-čə-l	oro-r-wun	oro-ri-n	tarə	nuḡan-ḡī-li-n
3PL	вернуться- PANT-PL	чумовище- LOCALL- RFL.PL	прийти- PANT-PL	олень-PL- PS1PL(EXCL)	олень- PL- PS3SG	тот. ACC	3SG-PROPR- PL-PS3SG

Они вернулись, к чумовищу пришли наши олени, олени эти его.

93

06:05 — 06:15

abrada	aḡirawun	abradawalis	vobšəm	sto
abrada	aḡi-ra-wun	abradawalis	vobšəm	sto
обрадоваться.SLIP	это-NFUT-1PL(EXCL)	обрадовались	в.общем	что

abradawalis	sto	oror	mutkī	əməčəl	ḏu
abradawalis	sto	oro-r	mu-tkī	əmə-čə-l	ḏu
обрадовались	что	олень-PL	1PL(EXCL)-ALL	прийти-PANT-PL	дом.чум.SLIP

ḏulāwər	abratna
ḏu-lā-wər	abratna
дом.чум-LOCALL-RFL.PL	обратно

Обрадовались, это, что олени наши пришли домой обратно.

94

06:15 — 06:24

i	это	taduk	oh	čo	d'əlat'	nazawtra	təgəmi	nado
i	это	taduk	oh	čo	d'əlat'	nazawtra	təgəmi	nado
и	это	потом	INTJ	что	делать	назавтра	завтра	надо

gənnə-d'əkəl	hālwatın	sawōdalwə
gənnə-d'ə-kəl	hā-l-wa-tin	sawōda-l-wə
зabрать-IPFV-IMPER.2SG	часть-PL-ACC-PS3PL	вещь-PL-ACC

И это, потом, что делать, назавтра надо привезти некоторые вещи.

95

06:25 — 06:31

ətirkəm	wasilij	iwanowič	sururən	gənnəstən
ətirkə-m	wasilij	iwanowič	suru-rə-n	gənnə-s-tə-n
старик-PS1SG	Василий	Иванович	пойти-NFUT-3SG	зabрать-INCEP-CVPURP-3SG

orord'i	sawōdalwə	gənnərən	əməwrən
oro-r-d'i	sawōda-l-wə	gənnə-rə-n	əmə-w-rə-n
олень-PL-INSTR	вещи-PL-ACC	зabрать-NFUT-3SG	прийти-TR-NFUT-3SG

Муж мой, Василий Иванович, поехал, чтобы на оленях привезти вещи, забрал, привез.

patom	čāskī	sururəw	hərəkət
patom	čāskī	suru-rə-w	hərəkə-t
потом	подальше	пойти-NFUT-1PL(EXCL)	отдельный-INSTR

hərəkət	hoktət	sururəwkə	əsīlḗ
hərəkə-t	hoktə-t	suru-rə-w = kə	əsīlḗ
отдельный-INSTR	дорога-INSTR	пойти-NFUT-1PL(EXCL) = FOC	теперь

Потом в сторону поехали, другой тропой поехали тогда.